



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia desenvolve e perfecciona a técnica básica da interpretación simultánea adquirida durante o curso anterior. Diferénciase da materia xeral en tres aspectos principais: (1) a maior extensión dos textos interpretados, (2) a práctica da IS inversa, e (3) a utilización de materiais especializados procedentes do mercado real e que esixen un incremento substancial das tarefas previas de preparación de congresos. Ademais, utilízanse regularmente vídeos de conferencias reais como material para o traballo no lab de IS.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT16	Adaptación a novas situacións
CT23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación simultánea e a tradución a vista (TV)	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE14 CE21	CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT11 CT12 CT16 CT23
Adquisición das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés a nivel avanzado	CE1 CE2 CE3 CE4	
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista	CE17 CE18 CE21	CT4 CT7 CT8 CT16 CT23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	CE5 CE6 CE10 CE14 CE21	CT4 CT5 CT6
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación simultánea nos seus distintos ámbitos de traballo	CE18	CT4 CT16

Contidos

Tema	
- Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	-prácticas de tradución á vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa ´prácticas de interpretación simultánea inversa
- As tácticas e estratexias de traballo en IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - o uso estratéxico do atraso - a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica
- Estratexias de preparación dun congreso	- documentación e busca terminolóxica - elaboración de glosarios para a IS - consultas previas e in situ
- O entorno de traballo	- os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as - os congresos e reunións de temática especializada - os organismos internacionais - a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas - a importancia da interpretación inversa no mercado local
- O código deontolóxico do/a intérprete	- funcionamento do mercado profesional - lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete) - ética e deontoloxía
- A IS como profesión	- os mercados locais: características - os organismos internacionais: características

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	4	8	12
Traballo tutelado	42	78	120
Estudo previo	0	16	16
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaranse coas lecturas correspondentes.
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realízanse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés-español e español-inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementaranse con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as.
Estudo previo	Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Revisión, corrección e valoración para avaliación continua dos traballos de aula perante tres sistemas: (1) escoita aleatoria do traballo do alumnado nos minutos finais das sesións prácticas de traballos de aula. (2) escoita das gravacións do estudante no despacho do profesorado durante as horas de tutorías. (3) envío das gravacións para a súa avaliación polo profesor da materia

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	<p>As clases prácticas consisten en simulacros de congresos e reunións internacionais. Durante as sesións realízanse diversos exercicios de interpretación simultánea directa e inversa de diferente extensión, dirección, contidos, etc.</p> <p>Se vigiilará e avaliará o traballo diario dos estudantes para controlar o seu rendemento durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica. DARANSE consellos prácticos e indicacións para mellorar o rendemento.</p> <p>Os estudantes estarán suxeitos ao control permanente de todos os traballos realizados na día a día da aula, que serán avaliados como parte da súa avaliación continua.</p> <p>Dita avaliación continua (cun valor do 30% sobre o total da avaliación final) realizarase de 3 formas:</p> <p>(1) a través de escoítalas aleatorias que o profesor fará durante as sesións prácticas de clase.</p> <p>(2) mediante a entrega de gravacións para a súa corrección polo profesor, que entregará un documento coa súa valoración e consellos sobre o traballo do alumnado</p> <p>(3) mediante escoítaa dalgunha das súas gravacións durante o horario de tutorías no despacho do profesor.</p> <p>Mentres que (1) é aleatorio e (2) opcional, (3) é obrigatorio: todos os estudantes están obrigados a pasar polo despacho do profesor cunha das súas gravacións para escoitar a súa valoración e consellos polo menos unha vez ao longo do curso, sendo recomendable, polo menos, unha visita máis.</p> <p>Recoméndase a todos os estudantes que asistan a todas as sesións de clase.</p>	30	

Práctica de laboratorio Realización dunha proba de interpretación simultánea con dous partes, unha de inglés ao español (cun valor do 70% do total) e outra do español ao inglés (30%). 70

Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos:

1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións respecto da información principal necesaria; estruturación, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Produción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de ruídos. Valor 20% do total.

2. Expresión e lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminoloxía. Corrección lingüística e vocabulario. Valor 20%.

3. Contidos: corrección e exhaustividade na transmisión dos contidos. Valor 60%.

O valor da directa (IS B-A) será un 70% do total da nota, mentres que o exame de inversa (IS A-B) será o 30% restante.

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os exames terán lugar na data establecida nos respectivos calendarios de exames (decembro e xullo) da FFT.

O exame constará da IS dun discurso en directa (inglés ao español) de entre 1.200 e 1.500 palabras e cunha duración de entre 15 e 30 minutos, máis unha proba de inversa (español ao inglés) dun discurso de entre 1.000 e 1.200 palabras (7-15 minutos).

O valor das probas será: 70% para a directa e 30% para a inversa. O tema de traballo será o mesmo para ambas probas. O valor de cada un dos apartados será como segue: (1)técnica = 20%, (2) expresión = 20%, (3) contido = 60%.

O alumnado que suspenda a materia nunha convocatoria deberá examinarse da totalidade da materia nas seguintes convocatorias de exame.

Para o alumnado que se acolla ao sistema de avaliación única así como para o que se someta á segunda convocatoria ou posteriores, as condicións serán idénticas ás arriba indicadas, excepto porque non haberá valoración por avaliación continua.

Os exames se realizarán na mesma sesión para todo o estudiantado

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles**,

Bibliografía Complementaria

Seleskovitch, Danica, **Interpreting for international conferences: problems of language and communication**, [3rd rev. ed.],

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación**,

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de linguas. Primeiros pasos**,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Outros comentarios

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudiantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Plan de Continxencias

Descrición

Plan de continxencias sobre a modalidade non presencial: mantéñense as metodoloxías, contidos, avaliación e titorías previstas no sistema presencial, coa salvedade de que se desenvolverán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi).

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta (unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono): mantéñense as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
